

# 中古次濁入聲字和韓國漢字音的 聲韻對應關係

[韓] 任少英

## 一 引言

韓國在歷史上跟中國的關係非常密切，屬於“漢字文化圈”。出於政治、經濟、文化等方面交流的需要，首先進行的是語言的接觸。韓國和中國的歷史關係，通過現在使用的韓國漢字音也能發現。

20世紀初高本漢較早就認識到研究韓國漢字音和日本漢字音，對於研究古代漢字音的重要性。<sup>①</sup>韓國漢字音是指漢字進入韓語後的讀音。它既反映借入時代漢字的漢語讀音，又受韓語音系的制約，即用韓語的音系結構原則、發音制約來改造原來的漢語音。正由於此，韓國漢字音不僅對研究韓語史有重要的價值，而且也是研究漢語音韻史不可缺少的寶貴資料。

本文將分析次濁入聲字的韓國漢字音和中古漢語的聲韻比較以及前者同普通話聲調的對應關係。中國從上古、中古到現代都有入聲，入聲讀音情況在各個時代並不完全相同，而現代韓國漢字音跟中古漢語的讀音比較接近。中古時代四個聲調中入聲所佔的比率將近五分之一<sup>②</sup>。其中次濁入聲字的韓國漢字音跟漢語中

古音之間，存在着明顯有規律性的對應情況。

## 二 研究方法

如衆所知，中國傳統音韻學把上古漢語的韻尾分爲陰陽入三種，其中入聲韻指以清塞音 / - p/, / - t/, / - k/ 收尾的韻。入聲在現代漢語普通話裏已經沒有了，但在現代韓語裏除了 / - t/ 韻尾變化爲 / - l/ 之外， / - p/, / - k/ 韻尾基本上都保留着。

爲醒目起見，我們將採取表格形式來比較韓語和中古漢語中次濁聲母入聲字的聲韻對應情況。在《中古次濁入聲字和韓國漢字音對應表》里採用的中古漢語擬音基本上參考李珍華、周長楫編撰的《漢字古今音標》。爲了更清楚地表現漢語中古音跟韓國漢字音的聲母、韻母對應關係，在表格裏除了兩國漢字讀音之外，我們還標記了中古漢字的聲母、韻母、開合、等和韻攝。有的漢字在中古有幾個讀音，我們祇選擇跟韓國漢字音有對應規律的那些音。爲便利計，普通話讀音我們直接採用了漢語拼音。韓國漢字音<sup>①</sup>的國際音標我們參考了鄧應烈編著的《兩萬漢字中日韓越英俄讀音釋義字典》，韓國漢字音則參考了《韓漢大字典》。

爲了比較韓語和漢語韻母，採用了 16 韻攝分類法。因爲 16 韻攝在主要元音的分別上區別起來比較方便。16 韻攝當中果攝、假攝，效攝，蟹攝，流攝，止攝，遇攝是陰聲韻，所以以下的《入聲對應表》里祇考察通攝，江攝，臻攝，山攝，宕攝，梗攝，曾攝，深攝，咸攝。

## 三 結論

通過中古次濁入聲字和韓國漢字音的對比，我們就可以知道中古漢語和韓語之間有一定的對應關係，利用這種關係，可以提

供研究漢語音韻史的一些資料。

次濁入聲字在韓語裏反映情況如下：

1. 聲母方面

中古 40 個聲母當中，在本文中分析的次濁聲母和韓語聲母的主要反映情況如下：

漢語次濁聲母	泥/n/	來/l/	微/m	疑/ŋ/	明/m/	日/ʃ/	雲/ɣ/	以//
韓文聲母	/n/	/l/	/m/	//	/m/	//	//	//

(空的//) 指的是零聲母)

2. 韻母方面

在《廣韻》34 個入聲韻當中，次濁入聲韻一起反映的韻母是 26 個韻，以下列出其韻母的在韓語裏主要反映的情況：

漢語韻母	屋/uk/		沃/ok/	燭/ok/	覺/ok/	質/ɛt/	術/uɛt/
韓語	/uk/	/ok/	/ok/	/ok/	/ak/	/il/	/ul/
漢語韻母	物/uət/	沒/uət/	月/et/	曷/at/	末/at/	黠/æ̃t/	屑/et/

韓語	/ul/	/ol/	/əl/	/al/	/al/	/al/	/əl/
漢語韻母	薛/et/	藥/ak/	鐸/ak/	陌/ɛk/	麥/æk/	昔/ek/	錫/ek/
韓語	/əl/	/ak/	/ak/	/ɛk/	/ek/	/ik/	/ək/
漢語韻母	職/ək/	德/ək/	緝/ɛ̃p/	合/ɛp/	葉/ɛp/	狎/ap/	洽/ɛp/
韓語	/ək/ /ik/	/uk/	/ip/	/ap/	/ɛp/	/ap/	/ap/

從上表可見，韓、漢在韻腹和韻尾方面都有密切的關係，漢語的韻腹中，舌面低元音/a/，/a/，/ɛ/，/ɐ/和半低元音/ɔ/，/æ/在現代韓語裏一般反映為 /a/，這可能是韓語裏祇有一個低元音/a/的緣故。漢語的舌面中元音/ə/，/ɛ/，/e/在韓語裏一般反映為 /u/ /o/ /i/ /ɔ:/u/，漢語的舌面后圓唇元音/u/，/o/，在韓語裏一般反映為 /u/， /o/。

漢字中古音一、二等有別，但這種差別在現代韓語裏已經不容易看到。但一、二等漢字把開口和合口的差別反映出來了。在韓語裏合口字的反映音也因聲母的差別而不同，即合口要素/w/在韓語的牙音、喉音聲母後一般直接反映出來它的合口性質<sup>④</sup>，而在唇音，舌音，齒音聲母後的合口要素/w/常常被這些聲母吸收，其合口性質不反映（比如山攝末韻合口一等字“末抹茉秣沫”等字）。

三、四等的漢字音在韓語裏也有反映。三等開口音在韓語裏一般祇反應韻腹，而不反映介音（如山攝薛韻三等開口），但由於聲母不同，反映的情況也有所差別。比如三等字的介音在來母、日母、以母、云母的聲母後面（在韓國語角度來看零聲母//或邊音//聲母的漢字）就跟四等同樣地反映出其介音<sup>⑤</sup>，三等合口音的韓國漢字音是在合口音w和三等介音ɻ兩個介音當中，選擇一個介音跟主要元音相聯接，因為韓國漢字音的音節構造，主要元音前通常不能帶一個以上的介音。在一般的情況下，三等合口音在韓語裏通常不反映其三等介音ɻ，而祇反映出其合口性質<sup>⑥</sup>。但合口要素跟一、二等韓國漢字音一樣，唇音、舌音、齒音聲母後的合口性質反映不出來<sup>⑦</sup>，而在牙、喉音聲母後反映出來<sup>⑧</sup>。

四等開口在韓國漢字音裏也通過四等介音i和韻腹一起反映出來（如山攝屑韻四等開口，薛韻四等開口等字）。四等開口和合口的韓國漢字音常常是一樣的<sup>⑨</sup>，這是因為四等合口的韓國漢字音與三等合口的反映情況正好相反，在韓國漢字音裏一般祇反映出四等介音要素i，而不反映合口要素w。

中古漢語/-p/、/-k/韻尾大部分在韓語裏同樣反映為/-p/、/-k/，但中古漢語/-t/韻尾的在韓語裏都變化為以同樣的舌音系//來對應。這對應規則在次濁入聲字中的例外字如下：戾（山攝）唳（深攝）凹（咸攝）巖（山攝）焜（深攝）。

中古漢語的次濁入聲字除了極少的例外<sup>①</sup>之外已經變為普通話的去聲字。

雖然韓國漢字音受到韓國音韻體系的影響，不可能跟漢語一模一樣，然而韓語的對音有一定的規則，這種規則給漢語音韻學提供了域外借用音資料。

## 四 《中古次濁入聲字和韓國漢字音對應表》

### 1. 通攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
木沐霽	/mok/	合	1	屋	明	muk	mù
鹿麓麓漉漉麓祿祿	/lok/	合	1	屋	來	luk	lù
目昔睦牧	/mok/	合	3	屋	明	mʰuk	mù
六陸穆戮	/liuk/	合	3	屋	來	liuk	lù
肉	/iuk/	合	3	屋	日	ɕʰuk	ròu
育毓鬱	/iuk/	合	4	屋	以	jiuk	yù
煜昱	/uk/	合	4	屋	以	jiuk	yù
錄醜	/lok/	合	3	沃	來	liwok	lù
綠淥	/lok/	合	3	燭	來	liwok	lù
緝禘滌滌辱	/iok/	合	3	燭	日	ɕʰiwok	rù
玉獄	/ok/	合	3	燭	疑	ɕʰiwok	yù
欲浴鶴峪谷	/iok/	合	3	燭	以	jiwok	yù

2. 江攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
邈	/mak/	開	2	覺	明	mək	miǎo
搨	/nik/	開	2	覺	泥	nək	nuà
犖	/lak/	開	2	覺	來	lək	luò
岳	/ak/	開	2	覺	疑	ɲək	yuè
樂	/ak/	開	2	覺	疑	ɲək	yuè

3. 臻攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
蜜謐密	/mil/	開	4	質	明	miət	mì
昵慝	/nil/	開	3	質	泥	niət	nì
栗漈	/ɲul/	開	3	質	來	liət	lì
日	/il/	開	3	質	日	ɹiət	rì
逸溢溢軼佚佚佻	/il/	開	4	質	以	jiət	yì
律	/ɹiul/	合	3	術	來	liuət	lù
聿鶴遜	/jul/	合	4	術	以	jiuət	yù
物勿囑	/mul/	合	3	物	微	miuət	wù
沒殲	/mol/	合	1	沒	明	muət	mò
訥	/nul/	合	1	沒	泥	nuət	nè
聃	/nul/	合	1	沒	泥	nuət	nà
兀杌扞	/ol/	合	1	沒	疑	ɲuət	wù

4. 山攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
襪	mal	合	3	月	微	mǐwət	wà
月別軌	uəl	合	3	月	疑	ŋiwət	yuè
曰	oal	合	3	月	云	ɣwət	yuē
捺	nal	開	1	曷	泥	nat	nà
刺辣	lal	開	1	曷	來	lat	là
藁	əl	開	1	曷	疑	at	niè
末抹萊秣沫	mal	合	1	末	明	muat	mò
捋	lal	合	1	末	來	luat	luō
蔑篋蠖	miəl	開	4	屑	明	miet	miè
幟	miək	開	4	屑	明	miet	miè
捏	nal	開	4	屑	泥	niet	niè
涅	niəl	開	4	屑	泥	niet	niè
芥	niəl	開	4	屑	泥	niet	nié
戾唳掇	lə	開	4	屑	來	liet	lì
齧	səl	開	4	屑	疑	ŋiet	niè
漸泉	əl	開	4	屑	疑	ŋiet	niè
滅	miəl	開	3	薛	明	mǐet	miè
列烈裂冽	liəl	開	3	薛	來	liet	liè
熱	iəl	開	3	薛	日	ʈiet	rè
孽蘖孽	əl	開	3	薛	疑	ɿet	niè
拽	iəl	開	3	薛	以	jǐet	iē

呐	nap	合	3	薛	泥	nīwet	nà
劣埒	liəl	合	3	薛	來	līwet	liè
悅閱說	iəl	合	4	薛	以	jīwet	yè

### 5. 宕攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
略掠	liak	開	3	藥	來	liak	liè
若箸弱弱藥	iak	開	3	藥	日	ʃiak	ruò
躍	iak	開	3	藥	以	jīak	yuè
虐瘡	hak	開	3	藥	以	ɣiak	niè
莫寞幕漠膜瘼	mak	開	1	鐸	明	mak	mò
諾	nak	開	1	鐸	泥	nak	nuò
落絡洛樂咯烙	lak	開	1	鐸	來	lak	luò
樂樂	lak	開	1	鐸	來	lak	lè
樂	lak	開	1	鐸	來	lak	luò
罌鄂愕愕顎譌萼轔靈	ak	開	1	鐸	疑	ɣak	è

### 6. 梗攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
陌貊驀	mæk	開	2	陌	明	mæk	mò
搦	nik	開	2	陌	明	nek	nuò
麥脉	mæk	開	2	陌	明	mæk	mài



額	æk	開	2	陌	疑	ɲək	è
逆	iək	開	3	陌	疑	ɲjək	nì
譚驛繹嶧蟬蜴場易	iək	開	3	昔	以	jiek	yi
腋掖液	æk	開	3	昔	以	jiek	yè
弈奕	hiək	開	3	昔	以	jiek	yi
亦	iək	開	3	昔	以	jiek	yi
役疫	iək	合	3	昔	以	jwək	yi
覓汨	miək	開	4	錫	明	miek	mì
溺	nik	開	4	錫	泥	niek	nì
麗曆漑漑漑礫轢局	liək	開	4	錫	來	liek	lì

7. 曾攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
匿	nik	開	3	職	泥	njək	nì
力	liək	開	3	職	來	ljək	nì
弋翼翌	ik	開	4	職	以	jiək	yi
域械緘魘	iək	合	3	職	云	ɣiwək	yù
墨默冒萬	muk	開	1	德	明	mək	mò
勒仂泐鱒	luk	開	1	德	來	lək	lè

8. 深攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
立笠粒	lip	開	3	緝	來	liɛp	li
入	ip	開	3	緝	日	ɽiɛp	nù
廿	ip	開	3	緝	日	ɽiɛp	niàn
煜	uk	開	3	緝	云	viɛp	yù
曄	iɔp	開	3	緝	云	viɛp	yè
熠	sup	開	4	緝	以	jiɛp	yì

9. 咸攝

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
訥納納衲	nap	開	1	合	泥	nɛp	nà
拉	lap	開	1	合	來	lɛp	lā
臘蠟蠟	lap	開	1	合	來	lap	là
邐	lap	開	1	合	來	lap	lā
聶哢鑷躑	sɔp	開	3	葉	泥	nɛp	niè
獵鬣躑	liɔp	開	3	葉	來	liɛp	liè
顛聶	sɔp	開	3	葉	日	ɽiɛp	niè
曄燁盃	iɔp	開	3	葉	云	viɛp	yè
葉	iɔp	開	3	葉	以	jiɛp	yè

〔參考文獻〕

- 李珍華、周長楫 《漢字古今音標》，中華書局，1993。
- 高本漢 《漢文典》上海辭書出版社，1997。
- 《中國音韻學研究》商務印書館，民國29年。
- 寧繼福 《中原音韻表稿》吉林文史出版社，1985。
- 王力 《漢語史稿》上冊，中華書局，1980。
- 《漢語音韻史》，中國社會科學出版社，1997。
- 南廣佑 《朝鮮漢字音研究》，一潮閣，1997。
- 朴炳采 《古代國語的研究》，高大出版部，1971。
- 文旋奎 《漢語音韻論集》，新雅社，1994。
- 俞昌均 《韓國古代漢字音研究 1、2》，啓明大學出版，1980。
- “國際音標”，《方言》4期，1979。
- 《韓漢大字典》，民衆樹林，1999。
- 鄧應烈編著 《兩萬漢字中日韓越英俄讀音釋義字典》，上海辭書出版社，2002。

〔注釋〕

① “由於綜合研究了大量內容極不同的資料，如韻書、外文轉寫、朝鮮的漢語借詞以及不相同的現代方言等等，我們把漢語發展的一個階段弄清楚”：B. Karlgren, *Gramata Serica Rencensa*, 中文版《漢文典》，p3

②代表中古音的《廣韻》上記載了平聲 57 韻，上聲 55 韻，去聲 60 韻，入聲 34 韻，凡二萬六千一百九十四言，其中入聲字總 5350 字左右，四聲調當中入聲字是 20% 以上。

③韓語子音國際音標以及分類：

發音部位 發音方法		唇音	齒音	硬口蓋音	軟口蓋音	喉音
		塞音	不送氣軟音	/p/	/t/	
送氣硬音	/p' /		/t' /		/k' /	
不送氣硬音	/p' /		/t' /		/k' /	
塞擦音	不送氣軟音			/tʃ/		
	送氣硬音			/tʃ' /		/h/
	不送氣硬音			/tʃ' /		
摩擦音	不送氣軟音		入/s/			
	不送氣硬音		从/s' /			
鼻音		/m/	/n/		/ŋ/	
邊音			/l/			
半元音		w		j	w,	

韓語元音國際音標以及分類如下：

舌位前後 舌位高低	前舌元音		中舌元音		後舌元音	
	不圓	圓	不圓	圓	不圓	圓
高元音	/i/	/y/			—/ɯ/	/u/
半高元音	/e/	/ø/				/o/
半低	/æ/		/ɔ/			
低			/a/			

④

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
歡	huan	合	1	桓	曉	huan	huān
桓	huan	合	1	桓	匣	ɣuan	huán
關	kuan	合	2	刪	見	kwan	kuān
還	huan	合	2	刪	匣	ɣwan	huán

⑤比如，來母：六陸穆戮（通攝），栗（臻攝），劣（山攝），略（宕攝），立（深攝），獵（咸攝）等字，日母：肉，褥（通攝），日（臻攝），若（宕攝），入（深攝）等字，以母：藥（宕攝），譯，役（梗攝）葉（咸攝）等字，云母：域（曾攝），曄（咸攝）等字。

⑥在次濁入聲字裏所看到的例子是：

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
目昔睦牧	mok	合	3	屋	明	mʰuk	mù
物勿芴	mul	合	3	物	微	mʰuət	wù
月別軋	uəl	合	3	月	疑	ŋiwət	yuè

在次濁入聲字裏所看到的這些例子並不多，在這兒補充其他漢字音里三等合口韻的反映情況：

誑	koŋ	合	3	漾	見	kʰwaŋ	kuáng
王	oaŋ	合	3	漾	云	ɣwaŋ	wáng

⑦

漢 字	韓國漢字音	中古漢語					普通話
		開合	等	韻	紐	擬音	
代筏閥	pəl	合	3	月	奉	bʰwət	fá

雪	səl	合	3	薛	心	sɿwət	xuě
說	səl	合	3	薛	書	ɕɿwət	shuō

⑧山攝月韻的“月別軌”等字。

⑨參考山攝四等開口合口音的韓國漢字音反應情況。

⑩次濁入聲字當中在普通話裏不對應為去聲的例外字是“邈、拉、捋、捏、曰（陰平）茶、額（陽平）藐、邈、辱（上聲）等幾個字而已。

（〈韓〉任少英 華東師範大學 對外漢語學院 郵編 200062）